





کھاری حاصل شدہ فضلہ واردات برہم حال مشروطیت کلام اسناد  
 اولونہ ماز. غایت مختلف مؤثراتک مفضل بر نتیجہ سیدر سنی  
 فونڈرہ باقیگا. بر رکی کاغذک آرق سنہ کی معاہدہ قریب  
 باقیگا.

بوتونہ ہو او نیو نر تفرک حکومت تحصیل اولونہ یہ جفی سویدر  
 طوغرور، فقط حکومت طبیعی الی اصول اولاد بر جوم وقوع  
 ونگامتی کنڈی معرفت ادارہ نہ عطف ابتدائی عالمہ صرف کنڈی  
 و ادارہ سیکر تصویرنی زمانہ دورہ عطف ایڈیور  
 اونی خرید اتلک بر موضبت حال اول جمع کی کورونہ  
 درو حکومت او قباحتی لا سنیو طوغرور کی برین  
 آئیور.

ظلم یہ کلیم تکمیل عدت مہر عثمانیہ ملک تقریباً اور چوزدہ  
 بری خبستان لردہ لہایا صالک ایکیورک و ملک ادنا و درو  
 حوران و عین کی اویج بریور قطم کی ادارہ <sup>مختص</sup> سیدر مرکز لہ صحت  
 یوانہ دروغہ ایکی خظرن جت اقل اگر منطقہ موافق اصوغ  
 رائہ سنہ قونوے لم شکل و مادہ اعتباریہ بہ یا سا  
 دحوالرنہ بر جوم غلط کورہی.



الک مهم ما لکده دلیلی بزم یاغز اولویور - یعنی اوکیضاتی بزم  
ایاغزده سورمه ترک و هوالم اید سور -

مواقفه بوتونه بود لاکلک بنج فریادتا سدن و قوعاندن استدلال  
عصه ایتدیگم بنج ایله تقابل ایدجه قطعیا اولکی قناعت و حدیتم  
صا، صاکیور - بیلیمورکن که اگر تی یعنی زوره قارکی و جراحی  
افتاح آتک بر دلیل منطقی رکدر . به بوکون مسکور  
غالبه ناک ~~مقتدر~~ بر محلی مقدس عهد زرخ سور بولگی  
کی ~~ده بلام که~~ ایست کن نری اولاد عهدیم ایدرم  
فقط و جداخته و و حیدان ملت صورا رکی دنیا

رو نوپور مشروطیت ده ترش دولونویور بونی ایبا غمال  
السنه حی اید سورم یدرم و حتی شوق ده ادعادم  
گری طور مام که خیزنی آلر سے نه ضعیف الایکزه بونی  
طوته ماز کن دو شونونکن . ناک موقعدن حکیموب حکیم ماک  
نجه غایت اهمیت بر مشکله در اونده علاقم یوم



1842 ده طومغنه  
1861 ده جلوس ايشه  
1876 ده قتل ايدلمه

لله نه عزيزه مرسيم سنه (ترکيب بند) اوزون

قاليدير قه ايله اموال بي حجاب	ينجا ايدوبه گراي لکمان اول کلاب
بنیان شرح مملکتی قیلیدر خراب	زعم نظام عالم ایکن صلاک لثام
چو و مفسد تکه دورندی بو طرلاب انقلاب	لرکر دشنده اولدی عیان بیتم برغلمه
عمره عظیم عارضی اولور حال اغظراب	نقدار اولس ملسنت و مفسد تری
خائندارک باشنده کی افکار ارتطاب	اغضال حال دهره سب اولدی عاقبت
نوری بی حیا ايله محجور بی حجاب (امار)	یا رب او قوم شومه نضل قیلیدی التما
رشدی دونه مدعت ملسون انتاب (قرمق ایلده قرهت)	اتحیک کرکیدی ایکی دامار محترم
تالیف اولونب شرح قادنده بی کتاب	یا مفتی لیسیم که نه ایتمز الکفا
بجاده مقام شکیته به یاب	بر بی تو امووزن ایگه اولسیدی خیف
قتل ایتیم در اوزمردی تدبیر با صواب	فتوایه اهیاب یوم الله علید

مروا نیانه لعنت و تفسیر بر دوام  
 دارینه ایچینه کورمه لرامن والسلام  
 غنچه یلدی هجوم والیلک دیوانه  
 کتایفه بولوغنه بغداده کتوبسه  
 شاعری نطقه دامادی ایشکدهی

رکی ماموریت عالیزه یازیفین یل اوزون برسد سوم

عبدالرازق اولم شهنشاه عالم اول	دما نه و دستا هکله جدم مکرم اول
وار با کرکی یوی چله ده ادم اول	ازنهار اولم بربر ایسه صدر اعظم اول
مأعوز اولوب کدای زمان اولم زینلا	مما بع نانا ایدرکی رونانه روزگار

عبدصمدنه لکرا افغای ایلدیم  
هکله قابل هیئت و با بد کل خدیوگر

چوم خیر بو جور مطلقته خیری نیست	رباعی فارسی
یسی هیست دریم میان حجاب رخ تو	ای فرط ظهور تو نقاب رخ تو
	نوریت دو گونه از آفتاب رخ تو



با ايم و فقه جبارونم و زيارت با ائمه حقايقه  
 قبا صفا كه او طور و راجح) حقه اعداء به زار و در  
 اعداء به حقه اعداء در كونه تا تاريخ سويستين .

ما فقه مشهور (ابوالضياء مجتهد سنه ۸۰۰ هـ) حقه اعداء به زار و در  
 يازدهم بوند حقايقه فقه اعداء به زار و در  
 كمال يك مهرانك منقولات كنه بر ائمه و ائمه  
 ما فقه مشهور اعداء و نده حقه اعداء به زار و در

مجلس معارف اعداء سنه ۸۰۰ هـ اعداء به زار و در  
 كه بقره اجماع احوالى جامع الزم بر كتابه

يا هو ره بيك بر كنه دور لده  
 هو ائمه حقه اعداء به زار و در  
 انجام دعا و استغفار طاهر و طاهر  
 صفوت اول عقياده قرينه حقه اعداء به زار و در (زبور به)



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB/544.1

بیک رکه کبر ویده رنک ویرم مرآت صفیه رنک ویرم  
شیخ خلیف

مرآت نقوش حکم ایته جام مخیرک  
رنقوش ایته تصور خیل الیم عون

له رنگی قبول ایتم دم بیجانده مزاج اول  
له صورتنه باغلاخ ده بیخانه مزاج اول  
عونت بیک

رباعی

بر ~~سأله~~ سألته سولجندک سلطان بنی  
بده آغلیغ سنک کدا اولدوغلکه

رشد الیم اهل عز و جاه اولم  
سه اغلا بنغ ده بارشاه  
عونت

انساندرا ایله لجاج حیوانقده  
خلای قدر اول جمله عبادا لله

ترک دینه تگری که بیجه نقد  
قولور بو خدا با نده سله نقد

عونت

بیت

تصحیح کوی اولسونه الم عقله مبتدا  
در در بدلا بلادکل ادر اکر ایله

نسخه  
تصحیح کوی اولسونه  
در در بدلا بلادکل ادر اکر ایله

کوز صفاته سیر ایدر یارک کورکوز ایلک کورور  
یعنی دل عاکی عیالک ریدیه مرآت کورور

تظلم

نولم بدنام ارم آتیکه ورام جو س ایدر معنه غیب حکمده مضاع  
نه قدر کهر ایله مخرج بیلر قیمتی خونیا تمک در غلزه مولانا م

دنیا ده انصاف نظر هم عبت دکل  
به بائنه دیده دیکر که ناظر م

همچین تقدیم صوری بیله  
کویا که رتیقه برده آلفه خاتمه

استادده ایضا ذوات ایدر بیله  
بودر صدا حیاتی وقارت

حقوق باطل اولدی حواله عقله ناظم اولور  
خیا نهارتفصیح اولم صاوه اولور



سیرت لیک  
صالی باده از من فیضیه مکتوبه قارکون فی فتنی یا شاقون ماغی

رجائی زاده اکر

اگر بیا

کای و بالخاصه منشی لطیفه کو طرفادیه بزات ایدی. برادری  
جبار اوده اسکی واریده درکی برشای ایدی. (جبار) نامیل او تو زینه  
اول برجه یک واردی هلم هزلیاتا رووی گی ایدی حلب مکتوبه جلیسته  
فصله استانبول وفات انجید.

نامی اکرم غوغا سنه اسامی، سبب برینیه حله مامک ایدی. هتیه بر وقت  
احباب اولماقدوی. رایه تفر.

نائیک قدیم ندریم راجب یا شاقون مقلدیه (نقدیه کر)  
نظم و نثرنی سوره زاهتی فائده رشادیک بیک سویور و ناجی ده او زاهت  
یوقدر دیور. طراقت و رحمت انتقال و انتقام واحسانکی واردر.  
خود بیدیه و مستهزیدیه. تقدیر الحانده ناجی به قاری غرضی بیک آنگاردر.  
ناجی به قیاساً معلومات اریه و لسانیه طحیدیه.  
خوبلارده برتخاش، تفکر بیک کوزلد.



TDV ISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB/544.1

کوزم ساحلرای دیرمد	کوکل صحنی صفای دیرمد
و جورم خاکبای دیرمد	حیات انبساطنده عبارت
صویر صورتنمای دیرمد	بیمکار خنده دلداره بگز
تأمللرای	فداندقد یا رعدنه نشان
کوردقت لقای	نیم صیدم آه دروغ

رئی صباغ الذنبه خویشی  
ایدی فارسی سدری  
اوندنه طولاک

گذرل بر قلم

دیه هم فرا اولدم ایلیوب تقیم  
یوره دارم شور و دیارمد  
وارایم ملک اولدوغم برگی  
یری مجبول اولانه فرارمد .

او کله یلک فاطمه کاهلی  
بیلیم به او مقام تعیی  
قلم آلتنه نسعی یا توره  
شده لیجینه ذکر باری نبی

دره کی کوکللی طای نوع  
آه کندمچ هومه دو تونف هومه  
الربیلیم مده کوکللی سنده  
سنی کوکللمده الم ناک یولی یوم -

سخا بلذات دیرکمه سنده  
بیت ایله سه نی الدک نینه  
حنکلی کورمک ایچوم عقیقه  
نور ایر دیره ده روشنده  
او بتجاری یارا بتدیگی  
کل قولم روم صابنیم کلشنه  
کونه طوغار مطهر اقباطدن  
بر نگاه ایدرایم له روزنده

Shivan



صافی ملهم بر سماع عیسی

- |    |                                    |                                   |
|----|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1  | سوطا عذبه افلا شکار بر صد او او    | سوا بر عاقده تو گنیز ما جبر او او |
| 2  | توسه سزا آورده بر آفتاب حتی        | سوا بیست و چو لده صوت آشنه        |
| 3  | بو تونه دنیا تجلی نظر بدیدر        | بو تونه اشیا ده اسرار خدا         |
| 4  | کو کله کتبیور هیچ یا دما ضی        | بو ما ضی فکری نینه دامها او او    |
| 5  | تحمل ایلینور قار شده لیلی          | کوزنده کرمه دستنه جنا او او       |
| 6  | مضور م جلوه گاه غایباندر           | خیاطه بده بنج چو م در با او او    |
| 7  | کلای ساقی جلایه باقی دکدر          | جلانده صوگم بر ملک بقا            |
| 8  | بیلر یوفه ابتدائی انترایی          | فقط بر ابتدا بر انتریا            |
| 9  | هله تفریف اولونماز وصف مخلوفه      | نه چو م ده وضو حذرتی تحا او او    |
| 10 | یک ما هتینه بر تبسم                | تبسم لذت نه بر یکا او او          |
| 11 | ایستگه کیم بر فزاید جهری           | چیتقا افلا که قلبی بر صدا         |
| 12 | ضرایات ایجه وار باب حقیقت          | ما جید ایجه اصحاب بر یا           |
| 13 | نه عالمدر الهی عالم حقو            | او عالمده صفایند صفا او او        |
| 14 | نه ممکن کیمک آهنگ صفا نه           | کو کله سوه وار بر ده هوا او او    |
| 15 | روام ایله ادای شمره صافی           | شده شکرده بر تنگیم ادا او او      |
| 16 | جانه ور دیک انبای عهود اتعل اچوند  | محو اولدو غیر انبای و عهود اتعل   |
| 17 | اجبارکی منزل مظهر منزل             | ارواح کیمی عمرش صمود اتعل         |
| 18 | کوز لر رفو جانانه نگاه آتیکه ماضور | سکر قدم یاره بجود                 |
| 19 | سر طیکدیم امکانه خطوط طایح قاری    | هله نفسی تقسیم حدود               |
| 20 | کرمه صدام اولدو فی صافی زارک       | کرمه الح بود و بنور               |



I.

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No: RTB/546.2

(1)

nous devons

On doit bien <sup>nous</sup> se rappeler ici, que le fameux réformateur Şinâssi, <sup>poursuivait</sup> avait ~~entre~~ tout autre, un but franchement avoué, lorsqu' il avait entrepris la tâche difficile de démolir la vieille école littéraire : c'est celui de simplifier la langue turque, de rapprocher autant que possible ~~le langage parlé~~ et la langue écrite. <sup>de la langue parlée</sup> Voulant ainsi combler la grande lacune qui séparait ~~ainsi~~ le peuple tout fait ignorant, et les <sup>des</sup> écrivains, qui <sup>selon lui</sup> avaient relevé le niveau intellectuel de la société, Şinâssi, poursuivait évidemment un but tout à fait utili-



taire ; il croyait que la littérature est un des plus puissants facteurs de l'éducation nationale, et que la langue est le meilleur moyen que l'on puisse disposer pour arriver à atteindre ce but.

Il ne faut pas oublier <sup>non plus</sup> ~~aussi de dire~~ que les esthètes, les artistes et les poètes exclusivement lyriques, enfin tous ceux qui font (de l'art pour l'art) négligent et même dédaignent un (but utilitaire) dans l'art ; ils ne cherchent qu'à reproduire (beau), qui malheureusement, se révèle chaque école dans une forme tout fait spécifique et par conséquent à fait imparfaite.



En tout cas Shinâssi voulait démocratiser la littérature, la rendre plus nationale, plus simple et plus compréhensive à la fois. Il en voulait à cette littérature scholastique tout à fait conventionnelle, qui pour être goûtée, exigeait une grande connaissance de la mythologie persane; des allégories brumeuses et incertaines de la philosophie mystique; des traditions que <sup>caractère</sup> la vie nomade des arabes nous avaient <sup>et par</sup> léguées; <sup>à une nation qui lui était tout à fait étrangère par son génie ethnique</sup> ~~des~~ thèmes favoris des anciens poètes persans, turcs et arabes; et encore <sup>il fallait savoir par cœur aussi</sup> ~~de~~ bien d'histoires et anecdotes puisées dans le Kor'an. <sup>reposant sur des piliers d'une tradition très compliquée et indéterminée</sup> <sup>ainsi conditionnée</sup>

La littérature dite classique, n'était en réalité qu'une (mystagogie) exprimée dans



plus artificiel qu'artistique, (4)  
un langage voilé, semi-artistique, subnormal  
et bizarre à la fois. Pour comprendre cette  
littérature, il fallait d'abord (s'initier);  
à ses mystères  
et cela exigeait, [comme pour la science  
mystagogique des  prêtres de l'ancienne  
Égypte, ou des mages de l'antique Perse,]  
bien des années de travail pénible. Dans  
ce cas là, la littérature, ne pourrait cer-  
tainement pas être nationale, mais sim-  
plement le patrimoine, ou le privilège  
d'une classe distincte qui malgré la  
minorité du nombre de ~~leurs~~<sup>ses</sup> représentants  
<sup>de</sup> constituait quelque chose comme une  
oligarchie intellectuelle. C'est précisément  
aristocratique qui domine  
planait au dessus de la sphère morale et intellectuelle de la vraie nation,  
ce que Minassi voulait anéantir en demo-  
cratisant la littérature; comme un nou-  
cratisant la littérature; comme un nou-



(5)  
veau Gutenberg, il voulait répandre les idées  
salutaire parmi les individus de la grande  
masse et relever ainsi, le niveau intel-  
lectuel du peuple. et montrer en outre la raison  
de cette mystagogie.

C'était en effet une excellente idée  
en soi; quiconque a bien étudié la vie  
et l'œuvre de l'illustre novateur, ne  
pourra jamais se douter que cette idée  
était vraiment la force motrice de toute  
cette révolution littéraire à laquelle le  
nom de Shinassi a été si glorieuse-  
ment attaché.

Mais cet homme si hardi dans ses  
idées avait deux principaux défauts dans  
la pratique: il n'était pas assez hardi



pour attaquer de front la difficulté personni-  
fiée par la tradition et l'usage; ensuite,  
il se croyait artiste et poète, et par consé-  
quent il était <sup>aussi</sup> soucieux <sup>que tout autre écrivain</sup> de la beauté for-  
melle et de la magnificence du style.  
Etant <sup>dont il avait fondé avec le journal portant le même titre,</sup> que dans l'imprimerie du (Eas-  
wir - i - İfkar) <sup>تصوير افكار</sup>, il faisait réimprimer le  
(Yzhâr - ul - Haqq, fi' ihtîâr - ul - Ahâqq) <sup>اظہار الحق فی اختیار الاحق</sup>, (\*)

(\*) Un tout petit ouvrage, grand d'importance  
et intéressant à tous les points de vues, dû à la  
plume de l'illustre Hadji Khalîfa, auteur de la  
fameuse encyclopédie nommée (Kashf - uz - zou-  
noûne, an asâmil kütub val foûnoûn) <sup>كشف الظنون</sup>  
(عن اسمی الکتاب والظنون). Kîâtib tehélébi <sup>کاتب چلبی</sup>, qui est à  
mon <sup>avis</sup> le vrai savant, dans l'acception vraie  
du terme, était aussi un très grand écrivain;  
son style simple, correct et vigoureux est le  
seul qui puisse convenir à la littérature scientifique.



de (Kıatib th'elebi' كاتیب تھلبی), et le fameux ~~rapport de~~ <sup>pour donner un</sup> ~~comme~~ modèle du style simple et correct, et <sup>pour justifier son attitude révolutionnaire en se</sup> il s'efforçait à écrire son journal, dans un style tout à fait aristocratique, <sup>référant à l'autorité d'un écrivain qui l'avait précédé de deux siècles,</sup> brodé de (عج) rimes riches aussi inutiles qu'encombrantes. D'un côté il raillait avec raison ces faiseurs de chronogrammes en vers et montrait la stupidité <sup>à la niaiserie</sup> des jeux de mots <sup>artistiques</sup> que ces performances soi-disant littéraires, exigeaient absolument pour avoir une certaine valeur ~~toute~~ relative, d'un autre côté, il daignait écrire en se donnant beaucoup de peine <sup>sans doute</sup>, des chronogrammes pour tout événement insignifiant, même pour la mort d'une vieille négresse, une servante d'un monsieur X quelconque, simplement pour faire voir



que lui, Shinassi était aussi capables que les Wah-  
 leys et les Sourouris pour ~~faire~~ des artifices de ce genre.  
 C'était une malheureuse contradiction pour un  
 novateur pareil. En cela, il ressemblait à <sup>un</sup> prophète  
 qui <sup>quoique</sup> inspiré <sup>par</sup> la vraie religion, ~~qu'il~~ <sup>l'avaient</sup> laissent entrevoir  
 dans ~~leurs~~ <sup>son</sup> enseignements ~~qu'ils n'avaient pas encore~~ <sup>quelques traces des idées</sup>  
~~pu se dégager complètement des idées païennes.~~  
 du paganisme dont il n'a pu complètement s'en  
 émanciper.

Néanmoins, il avait la conception bien nette que  
 pour la régénérescence de la littérature, il était abso-  
 lument nécessaire de débarasser la langue poétique  
 de ces locutions bizarres ~~qu'il~~ et de la simplifier, de  
 lui donner plus de plasticité; ce qui était vrai  
 en effet. Mais le fameux Keinal qui avait  
 immédiatement succédé et surpassé Shinassi  
 par son élan génial et sa capacité extraordinaire,  
 ne pourrait certainement pas se contenter d'un  
 langage simple. Il avait besoin de toutes ces locu-



(9) tions compliquées des mots arabes et persans pour confec-  
tionner un style aussi pompeux aussi aristocrate  
que possible. Ce fut donc une réaction contre les  
tendances franchement démocratiques et nationalistes  
de Şinasi; Ce qui est curieux c'est que Kemal  
lui-même prétendait qu'il fallait ~~passer~~ libérer  
la poésie ottomane en la débarrassant du rythme  
persan qui l'enchaînait. Il avait eu effet dans  
une lettre adressée à Abdul Hagg Hamid dit  
cette phrase remarquable: « Si vous voulez affran-  
chir la poésie insensée (\*) cassez cette chaîne  
de servitude que l'on appelle le rythme persan ».  
Mais malgré qu'il ait toujours eu conscience  
de l'importance de cette tâche, Kemal s'en tenait  
~~absolument~~ au ne pouvait pas s'en passer abso-  
lument. Il est vrai qu'il avait de temps en temps  
écrit quelques vers dans un style tout à fait simple  
et en vers syllabique; mais ~~il se servait~~ ce n'était

(\*) دیوانہ شعری قورنار موایستہ کے عجم وزنی دیدیکمز زنجیر اسارق قیر .



(10)

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No: TB/5462

que pour des choses futiles et de peu d'importance.  
Hâmid a écrit sa pièce intitulée (Nestérene <sup>نسترنه</sup>)  
en vers syllabique; mais le langage est tellement  
aristocratique, que cet ~~est~~ ouvrage n'a aucun  
point de ressemblance avec la poésie vraiment  
turque. Avant Shînâssi même, des poètes tels  
que Akif et Pertew pacha avaient écrit quelques  
rares pièces en vers syllabiques; mais c'était sim-  
plement pour satisfaire leur vanité d'artiste; car  
il n'avait jamais tenté de faire prévaloir ce  
système; il se seraient sûrement opposés si quel-  
qu'un voudrait généraliser le vers syllabique.  
On le dédaignait un peu trop et un peu trop  
injustement; Car dans ~~maint~~ plusieurs quartiers  
de la Capitale, notamment à (Tavouk pazari)  
il y avait bien des (Ashiq <sup>آشيق</sup> <sup>دور بازارى</sup> <sup>(\*)</sup>), sorte de poètes  
errants, comme les troubadours du moyen âge, qui  
chantaient dans les cafés des vers tout à fait  
tures improvisés; Ces poètes ignorants en général  
se servaient des vers syllabiques (شعر البیان). Natu-



(11)  
rellement les littérateurs ne daignaient pas suivre la  
piste de ces pauvres diables de ~~poetes~~ troubadours  
ignorants.

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB/566.2



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB/546.2

برده يا نفيده صاها غي صا راقده صواك الهة بر ابي صير الي  
 قيريلي طيبير رديورلي . فقله به ديورم كلافانك  
 الحتي يوفه يا نفيده اكن يا سب اولان كراي  
 وقتسز نكازدر ديورم بو كاجواب نكلورم .  
 بر بركيز لك ايله او يتقلد قد نكاز  
 صنداليه نك قيرلر نفيده دهلم .



# حونی بکلمه صفتیا نه . نامطبوعی اما رتبه فائقه شارک و فترتینه

او لور هر موج اعداد ایجه بری عدد پیدا	بیم واحد و تا اول وجهه امواج عدد +
دما رم او طوعه آثار شتون نیک و بد	ز لهن مرآت نیران کیم اندک خاصیتند
کیمک صنع ید تنور تقوی نیک و بد	بیلند ال حکم تعویضه بولوع گردونه
بیم امکانه که ایله کاهن جز و کاه عد	مجرد قیض و بسط قوه حکم قضاندند
آلهی بونه کرد در روج نیران کالید	مجد مرآت جاننده روغای صورت اولمکن
مزایای ازل ظاهر خضایای ابد	قو اد عارف اول آینه در کیم آینه او طند
او لور حیل الوری اوزره حیل قوه	کیمک کیم کردنی ز جنبه عقله دکل بسته
بو یا از افتاده او طوسه در اوج حد	کما دایر ملک کرک دار و ستار محو و مجاده
او لور قلبیه کبریا کبریا کبریا	او لور کراز عولانایه محرم ضریح دلدن
دها هر دینیه ایجا و اولاستر بر هر حد	و جور تخیم خبت عارضی اثبات اجنوم حونی

باطنه خفی صورت ظاهر ناند	نور و سوسله که مظاهره ناند
اقانیه متغنی امکانه و مکانند	اعراضی مکانه جوهره زانکه معینه
عشاقه تجلی ایدنه انوار چنانند	ترتاده تالی وینه اسرار چنانند
عاشقانه بر توره چشم نکرانند	زاهدانه سرمایه تقوی و اطاعت
یا جان چنانند یا جهان دل و جانند	نور کله کورور ایکی کوزی جان و جهانند
هم آینه هم مصقله هم آینه دانند	منظوره نگاه افکن و ناظر لره منظور
مانند احد تا سر سر سر یانند	اعداد کبریا که ات ایجه در فارم
انار شونایه مدار چرب یانند	بو جا ژبه حکم ایله ای قلام وحدت

*psychic  
incommensurability*





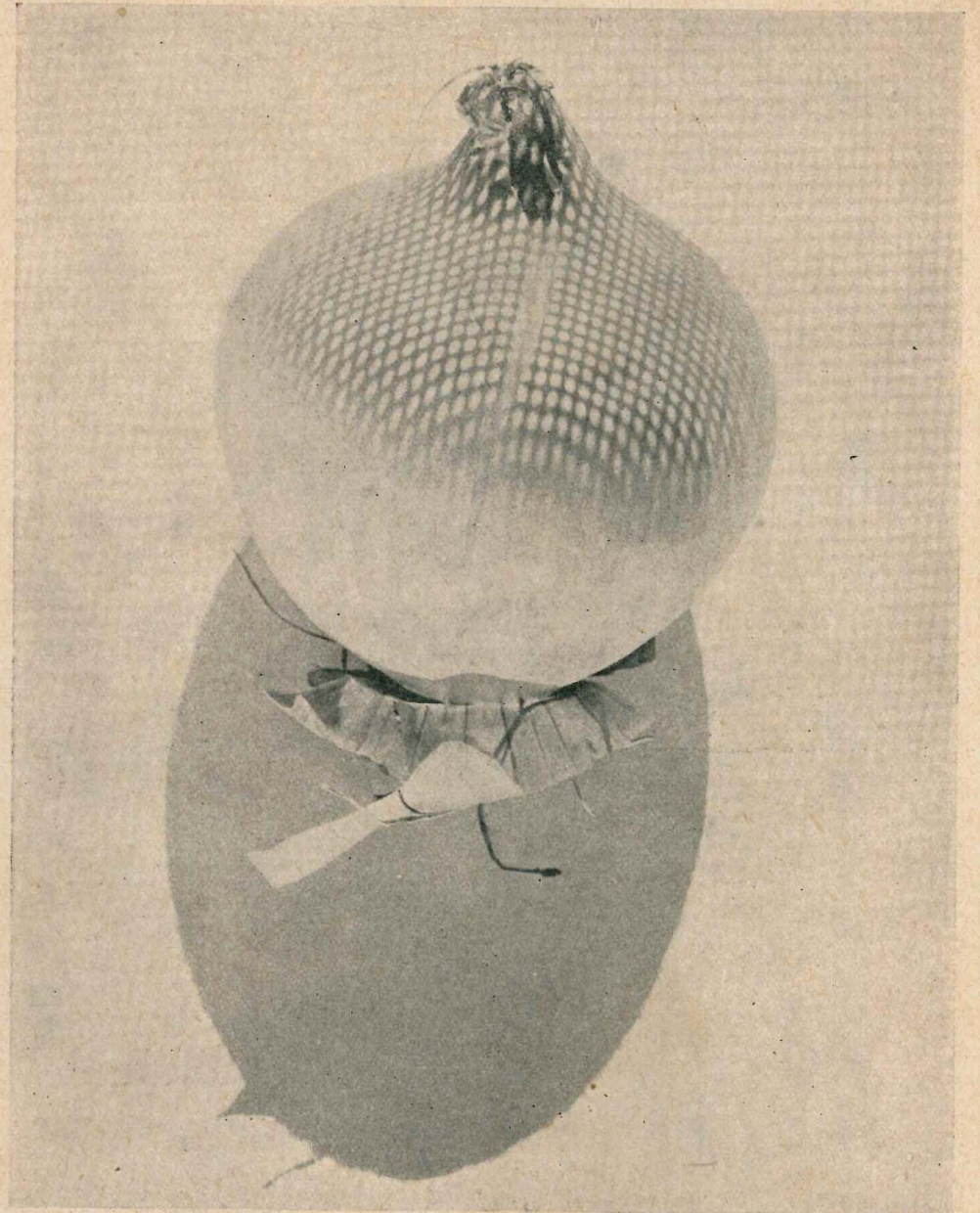


LUXEMBOURG

IMMORTAL BEAUTY . . .

PARIS

*Rodin's celebrated sculpture "The Kiss"*



BISCHOF

THE BEAUTY OF SIMPLE THINGS

ZURICH

*Onion*





TDV İSAM  
 Kutüphanesi Arşivi  
 No B78/506.4

BRASSAI

PARIS

*A masterpiece of modern photography: Ballerinas before they make their entrance*



ایلاک رقصه سیکوکی اولدوغ  
ز قان ضبطین ناظری ناظم  
یا علیہ یاز ریفی کمدرد کمدرد  
یونلری صدا قلا یوب و قانتد  
سنه اول ک اعاره اجمعی

کورد سواد لاری یوسله  
کورد سواد لاری یوسله